KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 23.11.2009
KOM(2009) 652 v konečnom znení

Návrh

NARIADENIE RADY,

ktorým sa zavádzajú určité osobitné reštriktívne opatrenia zamerané proti Guinei

DÔVODOVÁ SPRÁVA

(1) Dňa 27. októbra 2009 Rada prijala spoločnú pozíciu 2009/788/SZBP, v ktorej reagovala na násilný zásah bezpečnostných síl proti politickým demonštrantom v Konakry 28. septembra 2009, následné porušovanie ľudských práv, násilné potlačenie a politickú krízu v krajine. V spoločnej pozícii bolo uvalené embargo na vývoz zbraní do Guinei a zákaz vycestovania pre 42 jednotlivcov uvedených v prílohe k spoločnej pozícii, ktorí sú členmi vládnej Národnej rady pre demokraciu a rozvoj (NCDD), a osoby, ktoré sú s nimi úzko späté.

(2) Rada pripravuje ďalšiu spoločnú pozíciu SZBP, v ktorej žiada dodatočné reštriktívne opatrenia vrátane i) zmrazenia finančných prostriedkov a hospodárskych zdrojov jednotlivcov a subjektov uvedených v prílohe k spoločnej pozícii; a ii) zákazu poskytovania technickej a finančnej pomoci a ďalších služieb týkajúcich sa vojenských operácií akejkoľvek osobe v Guinei.

(3) Tieto opatrenia spadajú do pôsobnosti Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva. Komisia preto v očakávaní predkladá návrh nariadenia, ktorým sa tieto reštriktívne opatrenia implementujú.

(4) Pri implementácii reštriktívnych opatrení prijatých v rámci tohto nariadenia sa plne dodržiavajú základné práva, predovšetkým so zreteľom na aktuálnu judikatúru Európskeho súdneho dvora.

(5) Niektoré ustanovenia navrhovaného nariadenia sú prevzaté z Usmernení o vykonávaní a vyhodnocovaní reštriktívnych opatrení (sankcií) v rámci spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky EÚ[1] .

(6) Najlepšie postupy EÚ na účinné vykonávanie reštriktívnych opatrení[2] poskytujú dodatočné usmernenia pri uplatňovaní navrhovaných opatrení.

---

[1] Dokument Rady č. 15114/05.

[2] Dokument Rady 8666/1/08.

Návrh

NARIADENIE RADY,

ktorým sa zavádzajú určité osobitné reštriktívne opatrenia zamerané proti Guinei

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej články 60 a 301,

so zreteľom na spoločnú pozíciu Rady 2009/.../SZBP z [……] týkajúcu sa reštriktívnych opatrení voči Guinei,

so zreteľom na návrh Komisie,

po konzultácii s Európskym dozorným úradníkom pre ochranu údajov,

keďže:

(1) V spoločnej pozícii 2009/…./SZBP sa ukladajú určité reštriktívne opatrenia vzťahujúce sa na členov Národnej rady pre demokraciu a rozvoj (NCDD) a jednotlivcov, ktorí sú s nimi úzko spätí, ktorí sú zodpovední za násilné potlačenie dňa 28. septembra 2009 alebo politickú krízu v krajine.

(2) Tieto opatrenia zahŕňajú zmrazenie finančných prostriedkov a hospodárskych zdrojov fyzických a právnických osôb, subjektov a orgánov uvedených v prílohe k spoločnej pozícii, ako aj zákaz poskytovania technickej a finančnej pomoci a iných služieb týkajúcich sa vojenských operácií akejkoľvek osobe v Guinei alebo na využitie v Guinei.

(3) Tieto opatrenia spadajú do rozsahu pôsobnosti Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, a preto, najmä vzhľadom na zabezpečenie ich jednotného uplatňovania hospodárskymi subjektmi vo všetkých členských štátoch, sú na ich vykonávanie potrebné právne predpisy Spoločenstva.

(4) Toto nariadenie rešpektuje základné práva a dodržiava zásady uznané najmä v Charte základných práv Európskej únie, konkrétne právo na účinný opravný prostriedok a spravodlivý proces, vlastnícke právo a právo na ochranu osobných údajov. Toto nariadenie by sa malo uplatňovať v súlade s týmito právami a zásadami.

(5) Na uplatňovanie tohto nariadenia sa niektoré osobné údaje týkajúce sa fyzických a právnických osôb, subjektov a orgánov, ktorých finančné prostriedky a hospodárske zdroje musia byť zmrazené v súlade s týmto nariadením, musia zverejniť a musí sa s nimi zaobchádzať príslušným spôsobom podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane jednotlivcov so zreteľom

na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov[3] a smernice Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov[4].

(6) Mal by sa ustanoviť aj spôsob zaobchádzania s utajovanými informáciami na Komisii.

(7) S cieľom zabezpečiť, aby boli opatrenia ustanovené v tomto nariadení účinné, musí toto nariadenie nadobudnúť účinnosť okamžite,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Na účely tohto nariadenia sa uplatňujú tieto pojmy:

a) „technická pomoc“ znamená akúkoľvek technickú podporu týkajúcu sa opráv, vývoja, výroby, montáže, testovania, údržby alebo akýchkoľvek iných technických služieb a môže nadobúdať formy, akými sú inštruktáž, poradenstvo, odborné vzdelávanie, odovzdávanie poznatkov alebo zručností, alebo konzultačné služby vrátane pomoci v slovnej forme;

b) „finančné prostriedky“ sú finančné aktíva a výhody každého druhu, ktoré zahŕňajú, ale neobmedzujú sa iba na:

   i) hotovosť, šeky, peňažné pohľadávky, zmenky, peňažné poukážky a iné platobné nástroje;

   ii) vklady vo finančných inštitúciách alebo iných subjektoch, zostatky na účtoch, pohľadávky a dlhopisy;

   iii) finančné nástroje uvedené v oddiele C prílohy I k smernici Európskeho parlamentu a Rady 2004/39/ES z 21. apríla 2004 o trhoch s finančnými nástrojmi (Ú. v. EÚ L 145, 30.4.2004, s. 1);

   iv) úroky, dividendy alebo ďalšie príjmy z aktív alebo z hodnoty akumulovanej alebo vytváranej aktívami;

   v) úvery, práva na započítanie pohľadávky, záruky, záruky plnenia zmluvy alebo iné finančné záväzky;

   vi) akreditívy, nákladné listy, kúpne zmluvy;

   vii) dokumenty preukazujúce podiel na finančných prostriedkoch alebo finančných zdrojoch;

c) „zmrazenie finančných prostriedkov“ je zabránenie akémukoľvek pohybu, prevodu, úprave, použitiu, prístupu k finančným prostriedkom alebo manipulácii s nimi, ktoré

[3] Ú. v. ES L 8, 12.1.2001, s. 1.
[4] Ú. v. ES L 281, 23.11.1995, s. 31.

by mali za následok akúkoľvek zmenu ich objemu, výšky, umiestnenia, vlastníctva, držby, charakteru, miesta určenia, alebo inú zmenu, ktorá by umožnila použitie finančných prostriedkov, vrátane spravovania portfólií;

d) „hospodárske zdroje“ sú aktíva každého druhu, hmotné aj nehmotné, hnuteľné aj nehnuteľné, ktoré nie sú finančnými prostriedkami, ale možno ich použiť na získanie finančných prostriedkov, tovaru alebo služieb;

e) „zmrazenie hospodárskych zdrojov“ je zabránenie ich využívaniu na účely získania finančných prostriedkov, tovaru alebo služieb akýmkoľvek spôsobom, ktorý zahŕňa, ale neobmedzuje sa iba na ich predaj, prenájom alebo použitie v rámci záložného práva;

f) „územie Spoločenstva“ znamená územia, na ktoré sa vzťahuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva podľa podmienok stanovených v zmluve.

Článok 2

Zakazuje sa:

a) priamo alebo nepriamo poskytovať technickú pomoc týkajúcu sa vojenských operácií, tovaru a technológií uvedených na spoločnom zozname vojenského materiálu Európskej únie[5], alebo týkajúcu sa získavania, výroby, údržby a používania tovaru uvedeného na tomto zozname akejkoľvek fyzickej alebo právnickej osobe, subjektu alebo orgánu v Guinei alebo na použitie v Guinei;

b) poskytovať, priamo alebo nepriamo, financovanie alebo finančnú pomoc týkajúcu sa vojenských operácií, tovaru a technológií uvedených na spoločnom zozname vojenského materiálu EÚ vrátane grantov, pôžičiek a poistenia vývozného úveru na akýkoľvek predaj, dodanie, presun alebo vývoz takéhoto tovaru, alebo na akékoľvek poskytnutie súvisiacej technickej pomoci, a to ktorejkoľvek fyzickej alebo právnickej osobe, subjektu alebo orgánu v Guinei alebo na použitie v Guinei;

(c) zúčastňovať sa vedome a úmyselne na činnostiach, ktorých predmetom alebo dôsledkom je obchádzanie zákazov uvedených v písmene a) a b).

Článok 3

1. Zmrazujú sa všetky finančné prostriedky a ekonomické zdroje, ktoré vlastnia, majú v držbe, alebo kontrolujú fyzické alebo právnické osoby, subjekty a orgány uvedené v prílohe I.

2. Žiadne finančné prostriedky ani hospodárske zdroje sa nesmú sprístupniť, priamo ani nepriamo, fyzickým ani právnickým osobám, subjektom alebo orgánom uvedeným v prílohe I alebo v ich prospech.

[5] Ú. v. EÚ C 65, 19.3.2009, s. 1.

3. Príloha I pozostáva zo zoznamu fyzických alebo právnických osôb, subjektov a orgánov, ktoré boli v súlade s článkom […] spoločnej pozície 2009/…/SZBP Radou identifikované ako:

a) členovia Národnej rady za demokraciu a rozvoj (NCDD);

b) fyzické osoby s nimi späté, zodpovedné za násilné potlačenie dňa 28. septembra 2009 alebo za politickú krízu v Guinei, alebo

c) právnické osoby, subjekty alebo orgány späté s fyzickými osobami uvedenými v písm. a) a b).

4. Vedomá a úmyselná účasť na činnostiach, ktorých predmetom alebo dôsledkom je priame alebo nepriame obchádzanie opatrení uvedených v odsekoch 1 a 2, sa zakazuje.

Článok 4

Zo zákazu uvedeného v článku 2 písm. b) a článku 3 ods. 2 nevyplýva žiadna zodpovednosť dotknutých fyzických alebo právnických osôb, subjektov a orgánov, ktoré sprístupnili finančné prostriedky alebo hospodárske zdroje, ak nevedeli a nemohli odôvodnene predpokladať, že svojím konaním tento zákaz porušujú.

Článok 5

1. Odchylne od článku 3 môžu príslušné orgány členských štátov uvedené v prílohe II povoliť uvoľnenie určitých finančných prostriedkov alebo hospodárskych zdrojov alebo sprístupnenie určitých finančných prostriedkov alebo hospodárskych zdrojov za takých podmienok, ktoré považujú za vhodné potom, ako určia, že dané finančné prostriedky alebo hospodárske zdroje sú:

a) nevyhnutné na uspokojenie základných potrieb osôb uvedených v prílohe I a ich nezaopatrených rodinných príslušníkov vrátane platieb za potraviny, nájom alebo hypotéku, lieky a lekárske ošetrenie, úhrady daní, poistného a poplatkov za verejné služby;

b) určené výlučne na platbu primeraných poplatkov odborníkom a úhradu výdavkov, ktoré vznikli v súvislosti s poskytnutím právnych služieb;

c) určené výlučne na platbu poplatkov alebo poplatkov za služby za bežné vedenie alebo správu zmrazených finančných prostriedkov alebo hospodárskych zdrojov; alebo

d) potrebné na mimoriadne výdavky za predpokladu, že najmenej dva týždne pred udelením povolenia daný členský štát oznámil všetkým členským štátom a Komisii dôvody, na základe ktorých sa domnieva, že by malo byť osobitné povolenie udelené.

5. Príslušný členský štát informuje ostatné členské štáty a Komisiu o každom povolení udelenom podľa odseku 1.

Článok 6

Odchylne od článku 3 môže príslušný orgán uvedený v prílohe II povoliť uvoľnenie určitých zmrazených finančných prostriedkov alebo ekonomických zdrojov, ak sú splnené tieto podmienky:

a) predmetné finančné prostriedky alebo hospodárske zdroje podliehajú súdnemu, administratívnemu alebo arbitrážnemu zádržnému právu, ktoré vzniklo pred dátumom, kedy boli fyzické alebo právnické osoby, subjekty alebo orgány uvedené v článku 3 zahrnuté do zoznamu v prílohe I, alebo súdnym, administratívnym alebo arbitrážnym rozhodnutím vyneseným pred uvedeným dátumom;

b) predmetné finančné prostriedky alebo hospodárske zdroje sa použijú výlučne na uspokojenie pohľadávok zaistených takýmto zádržným právom alebo uznaných za platné v takomto rozhodnutí v rámci obmedzení stanovených príslušnými zákonmi a právnymi predpismi, ktorými sa riadia práva osôb s takýmito pohľadávkami;

c) zádržné právo alebo rozhodnutie nie je v prospech osoby, subjektu alebo orgánu, ktoré sú uvedené v prílohe I;

d) uznanie zádržného práva alebo rozhodnutia nie je v rozpore s verejným poriadkom v danom členskom štáte; a

e) členský štát informoval Komisiu o zádržnom práve alebo rozhodnutí.

Článok 7

1. Článok 3 ods. 2 sa nevzťahuje na pripisovanie na zmrazené účty:

   a) úrokov alebo iných príjmov z týchto účtov; alebo

   b) platieb a presunov finančných nástrojov splatných na základe zmlúv, dohôd alebo povinností, ktoré sa uzavreli alebo ktoré vznikli pred dátumom, od ktorého je fyzická alebo právnická osoba, subjekt alebo orgán uvedený v článku 3 zahrnutý do zoznamu v prílohe I,

   ak sú všetky takéto úroky, iné výnosy, platby alebo finančné nástroje zmrazené v súlade s článkom 3 ods. 1.

2. Článok 3 ods. 2 nebráni finančným alebo úverovým inštitúciám v Spoločenstve, ktoré prijímajú finančné prostriedky, ktoré sa majú pripísať na účet fyzickej alebo právnickej osoby, subjektu alebo orgánu zo zoznamu, úverovať zmrazené účty pod podmienkou, že akékoľvek sumy pripísané na takéto účty budú takisto zmrazené. Finančná alebo úverová inštitúcia o takýchto transakciách bezodkladne informuje príslušný orgán.

Článok 8

Zmrazením finančných prostriedkov a hospodárskych zdrojov alebo odmietnutím sprístupniť finančné prostriedky alebo hospodárske zdroje v dobrej viere na základe toho, že takýto krok je v súlade s týmto nariadením, nevzniká fyzickej alebo právnickej osobe, subjektu alebo orgánu, ktorý tento krok podniknú, ani ich riaditeľom alebo zamestnancom zodpovednosť žiadneho druhu, pokiaľ sa nepreukáže, že finančné prostriedky alebo hospodárske zdroje sa zmrazili alebo zadržali v dôsledku nedbanlivosti.

Článok 9

1. Bez toho, aby sa to dotklo platných predpisov týkajúcich sa podávania správ, utajenia a služobného tajomstva, fyzické a právnické osoby, subjekty a orgány:

   a) bezodkladne poskytujú akékoľvek informácie, ktoré by uľahčili dodržiavanie tohto nariadenia, ako napríklad účty a sumy zmrazené v súlade s článkom 2, príslušným orgánom členských štátov uvedeným v prílohe II, v ktorých majú bydlisko alebo sídlo, a tieto informácie odovzdávajú Komisii buď priamo alebo prostredníctvom príslušného orgánu uvedeného v prílohe II; a

   b) s týmto príslušným orgánom spolupracujú, pokiaľ ide o overovanie týchto informácií.

2. Akékoľvek informácie poskytnuté alebo prijaté v súlade s týmto článkom budú použité iba na účely, na ktoré boli poskytnuté alebo prijaté.

Článok 10

Komisia a členské štáty sa navzájom bezodkladne informujú o opatreniach prijatých na základe tohto nariadenia a poskytujú si všetky ďalšie dôležité informácie, ktoré majú v súvislosti s týmto nariadením k dispozícii, najmä informácie o porušovaní, problémoch s presadzovaním a o rozsudkoch vynesených vnútroštátnymi súdmi.

Článok 11

1. Príloha I obsahuje iba nasledujúce informácie o fyzických osobách zaradených do zoznamu:

   a) na účely identifikácie: priezvisko a meno (mená) vrátane prípadných prezývok a titulov; dátum a miesto narodenia; štátna príslušnosť; číslo pasu a dokladu totožnosti; daňové identifikačné číslo a číslo sociálneho poistenia; pohlavie; adresa alebo iné informácie o mieste pobytu; funkcia alebo povolanie;

   b) dátum zaradenia do zoznamu uvedený v článku 6 písm. a) a článku 7 ods. 1 písm. b);

   c) dôvody zaradenia do zoznamu, napríklad funkcia alebo iný dostatočne závažný dôvod.

2. V prílohe I môžu byť zahrnuté aj informácie o rodinných príslušníkov uvedených osôb, a to v prípade, že ich zahrnutie je nevyhnutné z hľadiska overovania identity príslušnej fyzickej osoby.

Článok 12

1. Komisia je oprávnená:

   a) meniť a dopĺňať prílohu I na základe rozhodnutí prijatých v súvislosti s prílohou k spoločnej pozícii 2009/…/SBZP; a

   b) meniť a dopĺňať prílohu II na základe informácií poskytnutých členskými štátmi.

2. Komisia uvádza jednotlivé a osobitné dôvody svojich rozhodnutí prijatých podľa ods. 1 písm. a), pričom príslušnému jednotlivcovi, subjektu alebo orgánu umožňuje sa v tejto súvislosti vyjadriť.

3. Komisia spracováva osobné údaje na účely vykonávania svojich úloh podľa tohto nariadenia. Medzi tieto úlohy patria:

   a) príprava zmien a doplnení prílohy I k tomuto nariadeniu;

   b) zahrnutie obsahu prílohy I do elektronického, konsolidovaného zoznamu osôb, skupín a subjektov podliehajúcich finančným sankciám EÚ, dostupného na webovej lokalite Komisie[6];

   c) spracovanie informácií týkajúcich sa dôvodov zaradenia do zoznamu; a

   d) spracovanie informácií o dosahu opatrení tohto nariadenia, ako sú napríklad informácie o hodnote zmrazených finančných prostriedkov a informácie o povoleniach udelených príslušnými orgánmi.

4. Komisia môže spracovávať príslušné údaje o trestných činoch spáchaných fyzickými osobami uvedenými na zozname a o odsúdeniach za trestné činy alebo bezpečnostných opatreniach týkajúcich sa takýchto osôb iba v rozsahu, v akom je takéto spracovanie nevyhnutné na vypracovanie odôvodnenia a preskúmanie stanovísk k odôvodneniu poskytnutých dotknutou fyzickou osobou, pod podmienkou dodržania vhodných osobitných bezpečnostných požiadaviek. Takéto údaje sa nezverejňujú a nevymieňajú.

5. Na účely tohto nariadenia je útvar Komisie uvedený v prílohe II určený ako „prevádzkovateľ“ v zmysle článku 2 písm. d) nariadenia (ES) č. 45/2001, aby sa zabezpečilo, že dotknuté fyzické osoby môžu vykonávať svoje práva ustanovené v nariadení (ES) č. 45/2001.

6. Komisia nakladá s doručenými utajovanými skutočnosťami v súlade s rozhodnutím Komisie 2001/844/ES, ESUO, Euratom[7], a prípadne v súlade s dohodou

---

[6] http://ec.europa.eu/external_relations/cfsp/sanctions/consol-list_en.htm

o bezpečnosti utajovaných skutočností uzavretou medzi Európskou úniou a poskytujúcim štátom.

7. Dokumenty so stupňom utajenia zodpovedajúcim „TRES SECRET UE/EU TOP SECRET“, „SECRETS UE“ alebo „CONFIDENTIEL UE“ sa nesprístupnia bez súhlasu pôvodcu.

Článok 13

1. Členské štáty stanovujú pravidlá o ukladaní sankcií za porušovanie ustanovení tohto nariadenia a prijímajú všetky potrebné opatrenia na ich vykonávanie. Ustanovené sankcie musia byť účinné, primerané a odradzujúce.

2. Členské štáty oznámia Komisii tieto predpisy bezodkladne po nadobudnutí účinnosti tohto nariadenia a Komisii oznamujú každú následnú zmenu a doplnenie.

Článok 14

V prílohe II je uvedená adresa a iné kontaktné údaje na účely korešpondencie s Komisiou vyplývajúcej z akejkoľvek povinnosti uvedenej v tomto nariadení oznamovať Komisii, informovať ju alebo inak s ňou komunikovať.

Článok 15

Toto nariadenie sa uplatňuje:

a) v rámci územia Spoločenstva vrátane jeho vzdušného priestoru;

b) na palube lietadiel alebo plavidiel, ktoré patria do jurisdikcie členského štátu;

c) na každú osobu, ktorá sa nachádza na území Spoločenstva alebo mimo neho a ktorá je štátnym príslušníkom niektorého členského štátu;

d) na každú právnickú osobu, subjekt alebo orgán, ktoré sú založené alebo zaregistrované podľa práva niektorého členského štátu;

e) na každú právnickú osobu, subjekt alebo orgán v súvislosti s akoukoľvek podnikateľskou činnosťou, ktorá sa úplne alebo čiastočne vykonáva v Spoločenstve.

Článok 16

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

---

[7] Ú. v. ES L 317, 3.12.2001, s. 1.

V Bruseli […]

Za Radu
predseda
[…]

PRÍLOHA I

Zoznam osôb, subjektov a orgánov uvedených v článku 3

PRÍLOHA II

Zoznam príslušných orgánov uvedených v článkoch 5, 6, 7 ods. 2 a v článku 9 a adresa na zasielanie oznámení Európskej komisii

(Vypĺňajú členské štáty)

A. Príslušné orgány členských štátov:

BELGICKO

BULHARSKO

ČESKÁ REPUBLIKA

DÁNSKO

NEMECKO

ESTÓNSKO

ÍRSKO

GRÉCKO

ŠPANIELSKO

FRANCÚZSKO

TALIANSKO

CYPRUS

LOTYŠSKO

LITVA

LUXEMBURSKO

MAĎARSKO

MALTA

HOLANDSKO

RAKÚSKO

POĽSKO

PORTUGALSKO

RUMUNSKO

SLOVINSKO

SLOVENSKO

FÍNSKO

ŠVÉDSKO

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO

B. Adresa na zasielanie oznámení alebo inej korešpondencie Európskej komisii:

European Commission

DG External Relations

Directorate A. Crisis Platform and Policy Coordination in CFSP

Unit A.2. Crisis Management and Conflict Prevention

CHAR 12/106

B-1049 Bruxelles/Brussel

Belgicko

E-mail: relex-sanctions@ec.europa.eu

Tel.: (32 2) 295 55 85

Fax: (32 2) 299 08 73